

OD REDAKCJI

Tematyka niniejszego numeru, wydawanego w dobie historycznych przemian statusu tłumaczy w ogóle a w szczególności tłumaczy prawniczych, zawiera odpowiedzi na podstawowe pytania, jakie w takich momentach tłumacze muszą postawić sobie i jakie inni stawiają tłumaczom. A więc: kto to jest zawodowy tłumacz, jakie powinny być jego kwalifikacje, jak i gdzie powinien się kształcić adept tego zawodu, jak obecnie wygląda świat translacji i translatoryki i jakie zmiany są w nim pożądane. Na tak zasadnicze tematy wypowiada się sam prof. Franciszek Grucza, twórca Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego i jego wieloletni dyrektor.

Tłumacze prawniczy, z których statystyczna większość to tłumacze przysięgli, na mocy projektowanej obecnie ustawy, mają w 1999 lub 2000 roku otrzymać tytuł tłumaczy publicznych. Zgodnie z projektem ustawy i postulatami naszego środowiska to właśnie tłumacze będą oceniać kwalifikacje adeptów swojego zawodu, wchodząc w skład Państwowej Komisji Egzaminacyjnej powoływanej przez Ministerstwo Edukacji Narodowej. Muszą więc pilnie zastanowić się, jak dokonywać takich ocen, jaką stosować metodologię kwalifikowania zawodowych umiejętności. Nadeszła pora, aby właśnie teraz rozpocząć publiczną dyskusję na ten temat. Dyskusję inauguruje na łamach niniejszego numeru prof. Barbara Z. Kielar, jeden z największych autorytetów naukowych w zakresie przekładu prawniczego w naszym kraju. Mamy nadzieję, że będzie to zaproszenie do długiej i owocnej dyskusji.

Tematowi oceny jakości przekładu towarzyszy na dalszych stronicach przegląd filozofii i metodologii przekładu prawniczego w ramach działu „Recenzje i polemiki” od poglądów zagranicznych praktyków i teoretyków poczynawszy, na rodzimych skończywszy, od uogólnień i rozważań o charakterze ontologicznym, do omówień szczegółowych typu monograficznego.

Na zakończenie proponujemy – jak zwykle – szczyptę humoru, a tym razem – nawet poezji.

SPIS TREŚCI

Wyodrębnienie się, stan aktualny i perspektywy świata translacji oraz translatoryki (Franciszek Grucza)

Postępowanie sądowe w sprawach cywilnych (Zdzisław Lewandowski)

Etyka zawodowa i rola tłumacza sądowego w Kalifornii (tłum. Olga Vogel)

O różnych sposobach oceny jakości przekładu (Barbara Z. Kielar)

RECENZJE I POLEMIKI

„Translation and the Law” czyli dylemat ryby i wielbłąda (Danuta Kierzkowska)

Tłumaczenie terminologii prawnej i prawniczej w ujęciu Sandriniego (Urszula Topczewska)

Uwagi na marginesie angielskiego przekładu Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej (Barbara Z. Kielar)

Przedwojenne stopnie służbowe funkcjonariuszy NKWD ZSRR (Bogusław Zajac)

PRZEKŁADANIEC